



●
**Turistische
Zonen im
Süden Perus**

●
**La ruta del
Dorado – de
Yurimaguas a
Iquitos**

●
**Fehlende Auf-
merksamkeit
und Konzen-
tration: ein
Problem der
Kleinen oder
der Großen?**

●
**Wahl der
Deutschen
zum
Europäischen
Parlament**

●
**Amigos de la
Opera**



Nuestro Tipp

salón jeunesse
Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

Intérnate en el antiguo Imperio del Sol

Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotronic.

10 \$

- CD ROM en 5 idiomas
- Se actualiza gratuitamente por Internet
- 451-1190

pachamama@es-el-peru.com

Fortaleza de Kuelap | Puerto Pumas | Lago Lindo | Puerto Palmeras | Ahuashiyaku | Iquitos

Circuitos Eco-Turísticos Nor-Oriental Amazónico

www.puertopalmeras.com
cta@puertopalmeras.com

Chachayo - Sipán - Paracascha - Karip - Rojo - Lamas - Tropic - Lago Lindo - Mariniguan - Pucallpa - Iquitos

Puerto Palmeras
TARAPOTO RESORT

Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores, Lima 18 - Perú. Telfs.: (511) 2425550 / 2425551 / 2425552 Fax: (511) 4449663

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Willkommen für die neuen Lehrer 4



Bienvenida a los nuevos profesores 4



Neue Lehrer an der Berufsschule
Nuevos profesores en el Instituto 4

Fehlende Aufmerksamkeit und Konzentration: ein Problem der Kleinen oder der Großen? 5



Falta de atención y concentración: ¿Problema de chicos o de grandes? 5

Colegio Max Uhle
Eröffnung des Schuljahres 2004 7

Inauguración del año



escolar 2004 7

Colegio Pestalozzi
El año escolar 2004 13

Colegio Augusto Weberbauer
Educación ambiental 13

Tourismus

La ruta del Dorado - de Yurimaguas a Iquitos 8



Touristische Zonen im Süden Perus 9



Zonas turísticas del sur del Perú 9

Arequipa, valle del Colca
Puno, lago Titicaca
Cusco, valle del Urubamba,
Machu Picchu
Manu

Tambopata
Noche peruana 13

Tambopata
Noche peruana 13



Vereinsbüro 14
Altersheim 14
Mitgliedschaft 14

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 14

Unterhaltung

Skat 14
Frauenfrühstück 15

Gesundheit

Lunas oftálmicas 15

Avisos económicos

Clases en Alemán 14
Peters Hütten: Sol todo el año 14

Avisos profesionales

Médicos

Clinica Dental Kossmehl 15
Dr. Mario de la Torre 15
Dr. J.-P. Llanos Ackert 15
Dr. Francisco Campos 15

Ópticos, Optometristas

Optica Alemana 15

Psicoterapia

Dra. Hilke Engelbrecht 15

Profesores de Música

Lydia Hung 15

Anzeigen

Puerto Palmeras 2
Deutsche Botschaft: Bekanntmachung für Deutsche zur Wahl zum Europäischen Parlament 7

Peru-Spiegel 16
Peru-Spiegel Travel Service: Sur del Perú 16

Unser Tipp

Salón Jeunesse 2
ORSESA 2
Pachamama 2



Carátula:



Motorschiff Eduardo auf dem Amazonas / Motonave Eduardo en el río Amazonas

Foto: Carlos González H.

Peru-Spiegel Peru für Leser

Abril de 2004
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12

Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977

http://www.peru-spiegel.de
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf

Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania

Embajada de Austria

Embajada de Suiza

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Colegio Alexander von Humboldt

Colegio Max Uhle

Colegio Pestalozzi

Colegio A. Weberbauer

Goethe-Institut Lima

Deutsche Welle

Asoc. Peruana de Bioética

Hannes Körner

Gisela Bolten

Klaus Brechtezende

Eduardo Gildemeister

Jürgen Huber

Equipo de la Partnerschaft de Lima

Carlos González

Corporación Turística Amazónica

Es el Perú

Gisela Willkomm

Optica Alemana

Galería de Arte Obsidiana

Faber-Castell Peruana

Amigos de la Opera

Dr. Lucio Cardich

PromPerú

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

Der Schulvorstand, die Schulleitung und die Schule im Allgemeinen heißen alle neuen Lehrer herzlich willkommen, darunter Frau Stefani Droll, unsere Mittelstufenleiterin. Wir wünschen allen viel Erfolg und Freude an unsere Schule!

La Promotora, la Dirección y todo el colegio en general dan la bienvenida a todos los nuevos profesores, entre ellos a la Sra. Stefani Droll, nuestra directora de Ni-vel Mayores, a quienes deseamos alegrías y éxitos en nuestro colegio.



Karl Baur, Iris Bögel, Raphaela Hofer, Gisela de Piérola, Ursula Dehne, Inga Domke, Alfred Doster, Stefani Droll, Edgar Droll, Caterina Girola, Rosemarie Gross, Javier Hidalgo, Betina Löchner, Ana María Pimentel, Markus Remold, Patricia Salazar, Pfarrer Bernhard Schneider, Maria Walz-Baur

Unsere herzlichen Glückwünsche an alle Jubilare im Lehrerkollegium, denen wir für ihren ständigen Einsatz danken: Zoila Chong, María Ulfe und Mónica Valle (20 Jahre), Danitza Bakovic, Ibelise Behr, Adriana Florez, Gudrun Uhlenbrock, Alberto Luna, Luz María Pimentel und Elisabeth Ventocilla (15 Jahre). Ebenso Rosi Torres, unsere Psychologin (10 Jahre) und Patricia Gamio Verwaltungssekretärin (15 Jahre).

Felicidades a todos los profesores que cumplen aniversario en nuestro colegio y deseamos agradecerles toda la dedicación que han demostrado durante todo este tiempo: a Zoila Chong, María Ulfe y Mónica Valle (20 años), Danitza Bakovic, Ibelise Behr, Adriana Florez, Gudrun Uhlenbrock, Alberto Luna, Luz María Pimentel y Elisabeth Ventocilla (15 años). Igualmente a Rosi Torres, nuestra psicóloga (10 años) y a Patricia Gamio secretaria de administración (15 años).



INSTITUT INSTITUTO



Neue Schüler mit dem Lehrer Klaus Hoppe
Nuevos alumnos con el profesor Klaus Hoppe

Neue Lehrer an der Berufsschule Alexander von Humboldt

Im Institut begann das Schuljahr 2004 nicht nur für eine große Zahl von neuen Schülern, sondern auch für drei neue Lehrerinnen, die gespannt auf ihre Schüler warteten. Alle drei kommen aus Deutschland, leben teilweise schon seit einigen Jahren in Peru und können eine Menge berufspraktischer Erfahrungen in den Unterricht einbringen. Vor ihrer Tätigkeit am Institut haben sie bereits in den verschieden-

sten Bereichen Berufserfahrung gesammelt.

Raphaela Hofer unterrichtet Büroorganisation und Buchführung und hat ihre kaufmännischen Kenntnisse in Deutschland erworben, bevor sie vor mehr als 10 Jahren nach Peru kam. Für Wirtschaftsdeutsch ist in den meisten Klassen Betina Löchner zuständig, die im Bereich Medienpädagogik und Journalismus arbeitete und zuletzt bei der GTZ in Peru tätig war. Maria Walz-Baur kommt aus Süddeutschland, unterrichtet am Institut das Fach Allgemeine Wirtschaftslehre und kann auf langjährige Erfahrung in einem bayerischen Gymnasium zurückblicken. Für die Lehrtätigkeit am Institut viel Erfolg!

Nuevos profesores en el Instituto Alexander von Humboldt

En el Instituto Humboldt no solamente han ingresado un gran número de alumnos para estudiar en el año 2004, también contamos con tres nuevas profesoras. Estas vienen de Alemania y dos de ellas ya viven en Lima desde hace algunos años. Todas cuentan con una amplia experiencia laboral en diferentes áreas. La señora Raphaela Hofer ha asumi-

do las asignaturas de Contabilidad y Organización Administrativa. Llegó al Perú hace más de 10 años, sus conocimientos comerciales los adquirió en Alemania.

La mayoría de las clases de alemán comercial están a cargo de la señora Betina Löchner, quien labora en Alemania en el área de periodismo y comunicaciones y en el Perú en la GTZ.

La señora Maria Walz-Baur viene del sur de Alemania y tendrá a su cargo la asignatura de Economía Política. Ella cuenta con una amplia experiencia pedagógica adquirida en Bavaria. ¡A los alumnos y profesores del Instituto les deseo mucho éxito!

Klaus-Peter Henn



Herr Henn mit den neuen Lehrerinnen / El Sr. Henn con las nuevas profesoras, las Sras. Walz-Baur, Löchner, Hofer.

Fehlende Aufmerksamkeit und Konzentration: ein Problem der Kleinen oder der Großen?

Eine in letzter Zeit von den Eltern und Lehrern häufig vorgebrachte Sorge ist das sogenannte „Aufmerksamkeits- und Konzentrationsproblem“, das sich sehr oft in der Schulleistung widerspiegelt.

Was meinen wir nun, wenn wir von fehlender Aufmerksamkeit und Konzentration sprechen? Ich werde mich hier auf die Kommentare von Eltern und Lehrern beziehen, die dieses Thema mit mir besprechen:

- „Es macht mir Sorge, dass das Kind sich im Unterricht nicht konzentriert“: Hier müssen wir uns fragen, ob es für ein Kind leicht ist sich zu konzentrieren, wenn es so viel auf seinem Schultisch gibt. Das Kind hat z. B. ...eine so große Federmappe, dass, wenn es diese öffnet, die Hälfte des Tisches belegt ist und kein Platz mehr zum freien Schreiben bleibt. Außerdem sind sie auffällig, voll mit ablenkenden Sachen (Figuren, Schlüsselanhänger usw.), die dazu dienen „das Kind zu unterhalten“. In der Federmappe ist alles, aber oft kein angespitzter Bleistift.

- „Dieses Kind ist sehr zerstreut, hört nicht zu, gehorcht nicht, ich bin es leid immer wieder zu sagen, aber“ Fragen wir uns doch einmal, wie geben wir die Anweisungen? Ist es eine einzige, klare und genaue Botschaft? Oder sind es verschiedene Anweisungen gleichzeitig von einer wenig freundlichen Stimme eilig und schlecht gelaunt begleitet? Oder wenn wir sagen „Leg dies dorthin“ und das Kind legt es woanders hin, dann sind wir Lehrer es im Allgemeinen, die die Sachen dann auf den angegebenen Platz bringen, aus Gewohnheit oder aus Zeitmangel, deshalb wissen wir auch nicht, ob das Kind es nicht machen wollte. Haben wir es hier wirklich mit einer fehlenden Aufmerksamkeit zu tun?

- Sie sind so ungeduldig, sie können kaum warten bis sie dran kommen, auf das Ergebnis warten oder auf ein Versprechen...“: Muss denn

eigentlich immer alles so schnell sein? Kann es nicht auch anders sein? Viele Kinder sitzen stundenlang vor dem Fernseher und „zappen“ und andere sitzen vor dem Computer mit dauernd wechselnden Bildern, mit immer mehr Bewegungen und Farben. Ein anderes Mal verwickeln wir sie in einen schnellen eiligen Wirbel und alle ihre Handlungen sind sehr schnell. Einige trinken ihr Glas Milch am Morgen im Stehen, weil sie

Falta de atención y concentración: ¿Problema de chicos o de grandes?

Una de las preocupaciones más comunes reportadas por padres y maestros en estos últimos tiempos, es el denominado “Problema de atención y concentración”, muchas veces reflejado en el rendimiento escolar.

¿A qué nos referimos cuando hablamos de falta de atención y concentración? Voy a referirme a los comentarios de padres y maestros que acompañan a este tema:

- *“Me preocupa que el niño no se concentre en clase”: Tendríamos que preguntarnos si es fácil para un niño concentrarse cuando hay tantas cosas en su carpeta. Por ejemplo, el niño tiene... una cartuchera tan grande que cuando la abre ocupa la mitad de su carpeta y no deja espacio para escribir con libertad. Además de ser llamativas, están llenas de distractores (figuritas, llaveros etc.) que cumplen con el objetivo: “que el niño se entretenga”. La cartuchera tiene de todo, pero muchas veces no tiene un lápiz bien tajado.*

- *“Este niño es muy despistado, no escucha, no obedece, yo me canso de decirle, pero.....” Preguntémonos ¿Cómo le damos las indicaciones? ¿Es el mensaje instructivo uno solo, claro y preciso? o ¿Son varias indicaciones a la vez, acompañadas con un tono de voz poco agradable, apurados y no de muy buen humor? O quizás cuando le decimos “Coloca este objeto en tal lugar” y el niño lo deja en otro lugar, generalmente somos los maestros quienes llevamos el objeto al lugar indicado, por costumbre o por falta de tiempo; con lo cual no sabremos si fue porque no quiso hacerlo. ¿Estamos realmente frente a una falta de atención?*

- *“Son muy impacientes, les cuesta esperar turnos, esperar por un resultado o por una promesa....” ¿A caso todo tiene que ser a corto plazo? ¿Podrían ser de otra forma? Muchos niños pasan largos periodos frente al televisor haciendo*

“zapping” y otros frente a la computadora con cambios de imágenes continuas, cada vez con más movimiento y color. Otras veces los incorporamos rápidamente al remolino del apuro y todos sus actos son muy rápidos. Algunos toman el vaso de leche parados por las mañanas porque “ya no hay tiempo”.

- *“Se olvida de cumplir con las tareas”: Los adultos consideramos que hacer las tareas es*



„keine Zeit mehr haben“.

- „Sie hat vergessen ihre Hausaufgaben zu machen“: Die Erwachsenen meinen, dass das Hausaufgabenmachen allein die Verantwortung der Kinder sei. Das Hausaufgabenmachen verlangt jedoch Motivierung, Organisation und Überwachung. Wir Eltern und Lehrer müssen zugeben, dass wir uns oft nicht die Zeit nehmen die Kontrollhefte für Hausaufgaben zu überprüfen.

- „Es mag die Schule nicht“: Als Lehrer muss ich mich da fragen, ist mein Unterricht angenehm? Übertrage ich meinen Schülern die Freude am Lernen? Bringt mich Kunst und Magie in meinen Unterricht hinein oder vermittele ich nur Kenntnisse?... Und als Eltern, motiviere ich meine Kinder zum Lernen? Wecke ich ihre intellektuelle Neugier? Teile ich mit meinen Kindern die Freude am Wissen? Erkenne ich seine neuen Kenntnisse an und helfe ich ihm diese in Situationen des täglichen Lebens anzuwenden? Bin ich ein gutes Vorbild?

- „Ich verstehe nicht, was ihm fehlt. Warum ist es so?“. Uns allen sind Theorien bekannt, in denen bestätigt wird, dass künstliche Farbstoffe und übermäßige Süße einiger Nahrungsmittel einen Teil des Gehirns angreifen und Reizbarkeit, Hyperaktivität und Aufmerksamkeitsmangel verursachen. Dasselbe passiert, wenn die Kinder nicht richtig ausruhen. Trotzdem gibt es Kinder, die sehr spät schlafen gehen und deren Lunchbox voller Süßigkeiten (Doritos, Chiki, Dauerlutscher, süße Kekse) mit künstlichen Geschmack- und Farbstoffen ist.

Das Vorgenannte versucht nicht die Fälle bei Kindern mit diagnostiziertem Aufmerksamkeitsmangel herunter zu spielen, die wahrscheinlich medikamentös behandelt werden müssen. Aber das sind wirklich nur sehr wenige. Diese Überlegungen sind jedoch auch eine Hilfe.

Die sogenannte „Aufmerksamkeitsprobleme“ betreffen das gesamte Familien- und Schulsystem und wir können deshalb unsere Kinder und Schüler nicht allein lassen, und noch weniger aus ihnen ein Problem machen.

Denken wir daran, dass die Federmappen, Lunchboxen, Erlaubnis zum Fernsehen und Computerspielen, ein gutes Vorbild, die Überwachung der Hausaufgaben, die Ernährung und die Bedingungen für eine angemessene geistige und körperliche Entspannung es den Kindern erlauben ihre Kreativität und Konzentration beim Lernen zu erhöhen.

Und das ist nicht eine Angelegenheit der Kleinen, sondern eine Angelegenheit der Großen.



sólo responsabilidad de los niños. Sin embargo el cumplimiento de ellas implica motivación, organización y supervisión. Padres y profesores tendríamos que reconocer que muchas veces no nos damos tiempo ni para revisar el cuaderno de control de tareas.

- *“No le gusta el estudio“: Como maestros habría que preguntarnos: ¿Será mi clase agradable? ¿Contagio a mis alumnos la alegría de aprender? ¿Le pongo arte y magia a mis clases o sólo transmito conocimientos?... Y como padres: ¿Motivo a mis hijos a aprender? ¿Despierto su curiosidad intelectual? ¿Comparto con mi hijo el gusto del saber? ¿Valoro sus nuevos aprendizajes y lo ayudo a aplicarlos en situaciones de la vida diaria? ¿Soy un buen modelo?*

- *“Yo no entiendo que le falta, ¿Por qué es así?“ Conocemos teorías que afirman que el colorante artificial y el exceso de dulce de algunos alimentos tienen la propiedad de afectar una parte en el cerebro generando irritabilidad, hiperactividad y falta de atención. Lo mismo ocurre cuando no hay un buen descanso en los niños. A pesar de ello, hay niños que se duermen muy tarde y sus loncheras están llenas de golosinas (doritos, chiki, chupetes, galletas dulces), con saborizantes y colorantes artificiales.*

Todo lo mencionado anteriormente no pretende minimizar los casos diagnosticados de niños con déficit de atención y que probablemente necesiten ser medicados. Estos son realmente muy pocos; sin embargo estas consideraciones también son de ayuda.

Los llamados “problemas de atención” involucran a todo el sistema familiar y escolar y por lo tanto no podemos dejar solos a nuestros hijos y alumnos, y menos aun problematizarlos.

Recordemos que las cartucheras, las loncheras, los permisos para prender el televisor y la computadora, el ser buenos modelos, la supervisión en las tareas, el estímulo y las condiciones para una adecuada relajación mental y física les permitirá aumentar la creatividad y la concentración para el estudio.

Este no es un asunto de chicos, sino un asunto de grandes.

Rosi Torres Farro
Terapeuta Familiar
Master PNL

Colegio Peruano Alemán
Alexander von Humboldt



Colegio
Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Eröffnung des Schuljahres 2004

Mit einigen wichtigen Neuerungen in der pädagogischen Arbeit und den Lehrplänen begann für die Lehrer am 23. Februar das Schuljahr 2004.

Alle Kollegen machten sich in einer dreitägigen umfangreichen Fortbildungsveranstaltung mit dem Lernmethoden-Training nach dem Konzept des deutschen Pädagogen Dr. Heinz Klip-

per vertraut. Das Fortbildungsteam, bestehend aus drei Deutschlehrern (Birgit Lahser, Silvana Cornejo und Dieter Gotthardt), entwickelte auch Zusatzmaterialien. Durch dieses Material und die sonstigen in der Fortbildung gewonnenen Erkenntnisse waren die Kollegen so gut vorbereitet, dass sie – die Klassenlehrer mit jeweils einem «Assistenten»-Kollegen – wichtige Methoden eigenständigen und effizienten Lernens in einem ebenfalls dreitägigen Basistraining ihren Schülern vermitteln konnten.

In einer anderen mehrtägigen Arbeitssitzung wurden mit Hilfe einiger Spezialisten des peruanischen Erziehungsministeriums die Lehrpläne angepasst und aktualisiert. Dabei entwarfen die Kollegen neue Formblätter, die die Koordinations-Absprachen der in einer Jahrgangsstufe und in einem Fach


unterrichtenden Kollegen besser erfassen.

Nach diesen intensiven Vorarbeiten begann dann am 8. März der Unterricht mit den Schülern. In einer kleinen Feierstunde begrüßte der Schulleiter die Schüler, stellte die neuen Kolleginnen und Kollegen vor und wünschte allen ein erfolgreiches Schuljahr 2004.

Inauguración del año escolar 2004

Con novedades en su sistema pedagógico, en su plan de estudios y en el aspecto de la infraestructura, el Colegio Peruano Alemán Max Uhle dio inicio a sus actividades del presente año.

La capacitación del personal docente se inició este año con el tema de la pedagogía del Dr. Heinz Klippert, pedagogo alemán que ha creado un sistema de



**Deutsche Botschaft
Lima**

**Embajada de Alemania
Lima**

Bekanntmachung für Deutsche zur Wahl zum Europäischen Parlament

Am 13. Juni 2004 findet die Wahl der Abgeordneten des Europäischen Parlaments aus der Bundesrepublik Deutschland statt.

Deutsche, die außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leben und im Bundesgebiet keine Wohnung mehr innehaben, können bei Vorliegen der sonstigen wahlrechtlichen Voraussetzungen an der Wahl teilnehmen.

Für ihre Wahlteilnahme ist u.a. Voraussetzung, dass sie

- 1.1 seit mindestens drei Monaten in den übrigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union eine Wohnung innehaben oder sich mindestens seit dieser Zeit dort gewöhnlich aufhalten (auf die Dreimonatsfrist wird ein unmittelbar vorausgehender Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland angerechnet)
- oder
- 1.2 a) in Gebieten der übrigen Mitgliedstaaten des Europarates leben oder
- b) in anderen Gebieten leben und am Wahltag seit ihrem Fortzug aus der Bundesrepublik Deutschland* nicht mehr als 25 Jahre verstrichen sind,

und vor ihrem Fortzug nach dem 23. Mai 1949 aus der Bundesrepublik Deutschland* mindestens drei Monate ununterbrochen in der Bundesrepublik Deutschland* gewohnt oder sich

dort sonst gewöhnlich aufgehalten haben;

2. in ein Wählerverzeichnis in der Bundesrepublik Deutschland eingetragen sind. Diese Eintragung erfolgt nur **auf Antrag. Der Antrag ist auf einem Formblatt zu stellen; er soll bald nach dieser Bekanntmachung abgesandt werden.** Einem Antrag, der erst am 24. Mai 2004 oder später bei der zuständigen Gemeindebehörde eingeht, kann nicht mehr entsprochen werden (§ 17 Abs. 1 der Europawahlordnung).

Antragsvordrucke (Formblätter) sowie informierende Merkblätter können bei

- den diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland,
- dem Bundeswahlleiter, Statistisches Bundesamt, Zweigstelle Bonn, Postfach 170577, 53029 Bonn, Germany,
- den Kreis- und Stadtwahlleitern in der Bundesrepublik Deutschland

angefordert werden oder von der Homepage des Bundeswahlleiters (www.bundeswahlleiter.de) heruntergeladen werden.

Weitere Auskünfte erteilt die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Lima: Av. Arequipa 4202-4210, Miraflores, Tel.: 212-5016, Homepage: www.embajada-alemana.org.pe
Lima, den 5. April 2004

* Zu berücksichtigen ist auch eine frühere Wohnung oder ein früherer Aufenthalt in dem in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannten Gebiet (Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen zuzüglich des Gebiets des früheren Berlin (Ost)).

La ruta del Dorado de Yurimaguas a Iquitos



Tourismus

La ciudad de Yurimaguas, más conocida como La Perla del Huallaga, es el Puerto de interconexión Bi-Océánica que hará posible un fluido intercambio comercial y turístico con el Brasil.

Siendo Yurimaguas la última ciudad a donde podemos llegar por carretera o la primera en la que podemos iniciar un fascinante viaje rumbo al Amazonas, el turismo es una de las actividades que más posibilidades tiene para convertirse en el verdadero motor de su desarrollo y por ende el de toda nuestra amazonia y es en ese sentido que la *Corporación Turística Amazónica* viene desarrollando un agresivo plan de promoción y desarrollo turístico, capaz de convertir al *Circuito Eco-Turístico Nor-Oriental Amazónico* en la mejor alternativa para lograr un crecimiento sostenido del turismo nacional.



Las características especiales de este circuito, que comprende no sólo las tres regiones naturales del Perú, Costa, Sierra y Selva, sino también una extensa gama de posibilidades para hacer turismo especializado a lo largo y ancho de este circuito turístico en áreas tan diversas como el turismo arqueológico, el de naturaleza, el de aventura, el místico, el étnico, el agroturismo, la observación de aves, orquídeas etc.

Si bien en el norte del Perú tenemos a Kuelap que, por su ubicación y potencial, se le debe de considerar como el plato fuerte del Circuito Eco-Turístico Nor-Oriental Amazónico, todas las demás regiones del norte aportan enormes valores turísticos como es en el caso de Yurimaguas.

Yurimaguas guarda en sus calles el recuerdo de la época del auge del caucho, reflejado en sus hermosas construcciones de fines del siglo 18, que transportan imaginaria-

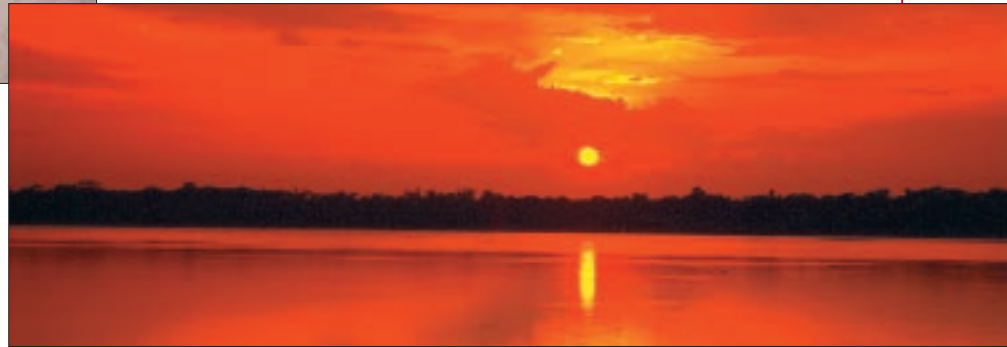
mente al visitante a épocas de bonanza económica. Su ubicación entre tres ríos, el Shanusi, el Huallaga y el Paranapura le proporcionan un paisaje típico amazónico de ensueño desde cualquier lugar de la ciudad.

Desde Yurimaguas es posible empezar muchos circuitos eco y etno turísticos pero indudablemente el más importante es aquel que comprende la *Ruta del Dorado*, rumbo al Amazonas. Se puede partir de

Yurimaguas en una de las muchas embarcaciones fluviales que brindan este servicio todos los días, pero recomendamos hacerlo en una de las cinco Moto Naves Fluviales Eduardo que nosotros utilizamos para hacer la travesía desde Yurimaguas hasta Iquitos.

Nuestra travesía empezó a las dos de la tarde en que, en el puerto de la boca del Paranapura, nos embarcamos en la Moto Nave Fluvial *Eduardo V* donde fuimos cómodamente instalados en una cabina con baño privado y dos camas que compartiría con mi nieto Martín. En esta oportunidad viajaba a Iquitos con un grupo de empresarios amigos invitados por RPP Noticias para participar en la programación de *Nuestra Tierra* de RPP y estábamos acompañados por un numeroso grupo de jubilados, integrantes del programa del Adulto Mayor del Ministerio de Salud. A este grupo se unió el pintor Rupay (William Renjifo) quien previamente había recludado a dos pintores jóvenes de Yurimaguas,

Darwin y Hubaldo, a fin de transmitirles sus conocimientos y experiencias durante el viaje. Así mismo, la noche anterior recludamos a la banda típica *Sol y Tierra* para que nos



acompañe en la travesía.

Desde la partida en el puerto *La Boca*, llamado así por encontrarse en la confluencia del río Paranapura con el Huallaga, pudimos apreciar y fotografiar a los bellos Delfines Rosados que jugueteaban cerca de nuestra embarcación. También disfrutamos, como todos los días del viaje, de uno de esos inolvidables atardeceres característicos de nuestra amazonia, donde se entremezcla toda la gama de los colores: naranja, morado y azul.

Luego de seis horas de navegación llegamos a Lagunas. En el puerto encontramos a Gamaniel, un guía turístico que ofrece tours por la Reserva del Samiria a la que ingresa por el río Tibilo a una media hora de Lagunas.

Esa noche, tuvimos una verdadera fiesta en la que, como es costumbre en la selva, cantamos, bailamos y abundaron los chistes, sobre todo los de Lamas que contados con la ingenua naturalidad de Tomas Cotrina, *El Naño Nakaky*, fueron la sensación de la noche. Marcelino Aguilar, corresponsal de RPP, fungió de maestro de ceremonia

animando a la gente a participar de la gran velada y transmitía a cada momento directamente para RPP, vía teléfono satelital, las ocurrencias del viaje.

Continuando con nuestro viaje, al amanecer llegamos al río Marañón donde las típicas poblaciones selváticas y los peque-peques eran una constante del paisaje.

Sin duda, una de las cosas que más alegró nuestro viaje al llegar a cada localidad, fue el juego del carnaval que en nuestra selva empieza el dos de enero. Jóvenes y niños esperan inocentemente que las lanchas se acerquen al puerto para recibirlos con una andanada de globos de agua o bolsas llenas de agua del río, que ingeniosamente guardan con mucho disimulo para no alertar a los visitantes. Pero lo que no contemplan es que como la escena se repite en casi todos los puertos, los visitantes, es decir los viajeros, también les tienen preparada una sorpresa. Así que el júbilo se desata cuando los sorprendidos globos de ambos bandos surcan el aire para impactar ya no sólo en los desprevenidos del otro lado sino contra cualquiera que se encuentre en la mira.

Pasamos por las localidades de Santa Elena, Maypuco, Nueva Esperanza y Saramuro, donde se encuentra la estación de bombeo de petróleo. Un maravilloso atardecer cerró con broche de oro el Día y por la noche llegamos a Nauta, donde hicimos escala, para luego encontrar la confluencia de río Ucayali con el Marañón, que es donde nace el río Amazonas y por el que continuamos hasta la ciudad de Iquitos, a la que llegamos a las 6 de la mañana.

Al llegar a Iquitos nos esperaba una nutrida delegación



de periodistas de distintos medios de comunicación que indagaban sobre el objeto de nuestro viaje y sobre todo sobre nuestra apreciación del mismo. Entrevistas para la radio y la televisión de Iquitos, así como una improvisada conferencia de prensa en el local de RPP ocuparon nuestro día. Por la noche, en el local de la Sociedad de Beneficencia Española, realizamos una exposición de las pinturas que hicieron durante el viaje Rupay y sus alumnos.

Al día siguiente, visitamos el Barrio de Belén, famoso por sus casas flotantes y luego en compañía del pintor Gino Cecarelli visitamos la Prefectura y la Casa de la Cultura donde quedamos gratamente impresionados por la colección de esculturas de nativos hechas por el recordado Felipe Lettersten que se muestran en dichos locales. En la galería de la Prefectura encontré también un cuadro de mi abuelo, el Coronel Teobaldo González Navarrete, quien fuera Prefecto en el año 1900 a 1902.

Ya de regreso a casa luego de este fascinante viaje concluyo que, tanto por la alegría de la gente que nos acompañó y la de la que conocimos en la ruta, cuanto por los paisajes que admiramos a lo largo y ancho de los ríos que navegamos, así como por los diversos potajes que pudimos degustar en cada uno de los puertos en que hicimos escala; El viaje por la Ruta del Dorado de Yurimaguas a Iquitos es una experiencia inolvidable que fácilmente se puede encontrar y disfrutar como lo hicimos nosotros a bordo de la Moto Nave Fluvial Eduardo, y es definitivamente un viaje diferente, lleno de emociones y sensaciones especiales en lo material y espiritual.

Texto y fotos:
Carlos A. González H., *Corporación Turística Amazónica*



Tourismus

Turistische Zonen im Süden Perus

Arequipa, Colcata (7)

Arequipa, die zweitgrößte Stadt Perus, in einer Höhe von 2360 m am Fuße des Vulkans Misti (5500 m) gelegen, ist als «weiße Stadt» bekannt. Die Bezeichnung kommt vom Sillar, dem in der Gegend häufigen weißen Gestein vulkanischen Ursprungs, das zum Bau vieler wichtiger Bauwerke der Stadt verwendet wurde und durch seine weiße Farbe das Erscheinungsbild der Stadt bestimmt.

Das angenehme Klima, gepaart mit den Schönheiten der Stadt und der Umgebung mit dem alles überragenden Vulkan Misti sowie die vorzüglich typischen Gerichte (gefüllter Rocoto, Cuy und eine Vielzahl von Suppen) bürgen für einen angenehmen Aufenthalt in Arequipa.

In einer vierstündigen Fahrt wird das Colcata erreicht, ein tief eingeschnittenes Tal, das mit den umgebenden, noch aktiven Vulkanen und den von den angestammten Bewohner der Collaguas und Cabanas an den steilen Abhängen angelegten Terrassen zur landwirtschaftlichen Nutzung eine der eindrucksvollsten Landschaften prägt.

Zahlreiche archäologische Reste zeugen von einem regen Leben in der Region schon vor der Eroberung durch die Spanier, aber auch die Kolonialzeit hatte, an den hübschen Kirchen in den Dörfern des Colca zu erkennen, einen starken Einfluss ausgeübt. Auf den das Tal umgebenden Höhen werden vor allem Alpacas zur Gewinnung der begehrten Wolle gezüchtet.

Eine spektakuläre Panoramasiht über das Colcata bietet der Aussichtspunkt «Cruz del Cóndor» von dem aus am

frühen Morgen auch der Kondor bei seinem Flug beobachtet werden kann.

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Arequipa>

Puno, Titicacasee (8)

Die Stadt Puno liegt 3800 m hoch am Ufer des Titicacasees, ein gewaltiger See mit einer Länge von etwa 195 km und einer maximalen Breite von 75 km. Während ein Teil der Uferzonen sehr seicht ist und beste Bedingungen zum Wachsen der Totoras (Schilfart) bietet, fällt das Ufer an anderen Stellen bis zu 50 m steil ins Wasser ab. Die tiefste Stelle des Sees liegt bei 281 m.

Die Totoras hat große Bedeutung für das tägliche Leben der Bewohner des Sees; es ist Rohmaterial zur Herstellung der Boote (Caballitos de Totoras), für kunsthandwerkliche Erzeugnisse und sogar für die künstlichen Inseln der Uros.

In der Geschichte Perus spielt der Titicacasee eine wichtige Rolle. Schon vor den Inkas erblühte hier die Kultur des Tiahuanaco, von der noch viele archäologische Reste zeugen, z.B. die Begräbnistürme von Sillustani. Die

Zonas turísticas del sur del Perú

Arequipa, valle del Colca (7)

Arequipa, la segunda ciudad más grande del Perú y situada a una altura de 2360 msnm al pie del volcán Misti (5500 m), es conocida como «ciudad blanca». La denominación viene del sillar, una piedra de origen volcánica de los alrededores que se usaba para la edificación de muchas construcciones importantes de la ciudad y determina con su color blanco la imagen de la ciudad.

El clima agradable, junto a los atractivos de la ciudad y de los alrededores, con el volcán Misti encima de todo y sus deliciosas comidas típicas (rocoto relleno, cuy y una gran variedad de sopas) garantizan una estadía muy agradable en Arequipa.

En un viaje de cuatro horas se llega al valle del Colca, un cañón muy profundo que forma con los cercanos volcanes todavía activos y los andenes construidos por los antiguos habitantes de los Collaguas y Cabanas, un paisaje de enorme impacto.

Una gran cantidad de restos arqueológicos testifican una vida muy intensa en la región mucho antes de la conquista por los españoles. En las pintorescas iglesias se puede reconocer la gran influencia de la época de la colonia en los pueblos del Colca. En las alturas alrededor del valle se cría especialmente alpacas por su apreciada lana y también por la carne.

Una vista panorámica espectacular sobre el valle del Colca se tiene del mirador «Cruz del Cóndor», donde también se puede apreciar a temprana hora el vuelo del cóndor.

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/Arequipa>

Puno, lago Titicaca (8)

La ciudad de Puno está situada a una altura de 3800 msnm a orillas del lago Titicaca, un enorme lago con una longitud de 195 km y un ancho máximo de 75 km. Mientras en algunas partes el agua cerca de la orilla es de poca profundidad y tiene las mejores condiciones para el crecimiento de la totora, cae en otras partes verticalmente hasta una profundidad de 50 m. El lago alcanza una profundidad de 281 m.

La totora tiene un significado muy grande para la vida diaria de los habitantes del lago: es materia prima para la construcción de botes (caballitos de totora), para artesanía y hasta para las islas artificiales de los Uros.

En la historia del Perú, el lago Titicaca tiene un rol muy importante. Ya antes de la época de los incas floreció aquí la

Legende besagt, dass Manco Capac und Mama Occlo, die Begründer des Imperiums der Inka, aus der Tiefe des Sees emporgestiegen sind.

36 Inseln ragen aus dem Wasser des Titicacasees. Die wichtigsten sind Taquile und Amantani im peruanischen Teil und die Sonnen- und Mondinsel im bolivianischen Teil sowie die aus Totoras (Schilf) gefertigten künstlichen Inseln der Uros. Die Bewohner der Inseln bewahren noch ihre althergebrachte Lebensart, ihre Gebräuche, Sprache und Kleidung.

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Puno>

Cusco, Machu Picchu, Urubambatal (9)

Cusco – der Nabel der Welt – war das Zentrum des mächtigen Inkareiches, dem größten Imperium auf amerikanischem Boden. Diese glorreiche Vergangenheit ist – teilweise mit Werken der spanischen Kolonialzeit vermischt – auch heute noch gegenwärtig: Sacsayhuaman, Korikancha, Q'eqo, Puca Pucara, Tambo Machay, die Kathedrale, der 12eckige Stein und vieles mehr. Nicht nur die Stadt Cusco hatte bei den Inkas einen heiligen Charakter, auch das nahe Tal des Vilcanota oder Urubamba mit vielen beeindruckenden Zeugnissen der Baukunst der Inkas hatte und hat mystische Bedeutung. Wichtige Stätten des Tales sind Pisac mit seinen Ruinen und dem Kunsthandwerks-Markt, Yucay, Urubamba und Ollantaytambo mit seinen berühmten Bauwerken.

Flussabwärts, wo Gebirge und Urwald ineinander übergehen, liegt etwa 120 km von Cusco entfernt, inmitten einer überwältigenden Landschaft eine der großartigsten Schöpfungen der Menschheit: Machu Picchu, die geheimnisumwobene Stadt der Inkas, die von den Spaniern nie entdeckt wurde. Auch die Ortschaft «Aguas Calientes» am Fuße des Berges lädt zum Verweilen ein: für ein erholsames Bad in den Thermalbädern, zum Bewundern einer einmaligen Orchideensammlung oder zum Wandern in der Umgebung. Eine Straßenverbindung nach Machu Picchu gibt es



nicht. Doch kann man recht bequem mit dem Zug ans Ziel kommen oder wie die alten Inkas: zu Fuß. Und wer den Fußmarsch nach Machu Picchu nicht mit vielen anderen Touristen teilen möchte – es gibt auch andere, wenig begangene Wege. Für Liebhaber von Sport und Abenteuern



cultura de Tiahuanaco. Muchos restos arqueológicos, como p.ej. las chulpas de Sillustani, recuerdan a este tiempo. La leyenda dice, que Manco Cápac y Mama Occlo, los fundadores del imperio de los incas, surgieron desde las profundidades del lago.

36 islas se elevan de las aguas del lago Titicaca. Las más importantes son Taquile y Amantani en la parte peruana y las islas del Sol y de la Luna en la parte boliviana, además las islas artificiales de los Uros. Los habitantes de las islas conservan hasta ahora su antigua forma de vivir, sus costumbres, idioma y vestimenta.

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/Puno>

Cusco, Machu Picchu, valle del Urubamba (9)

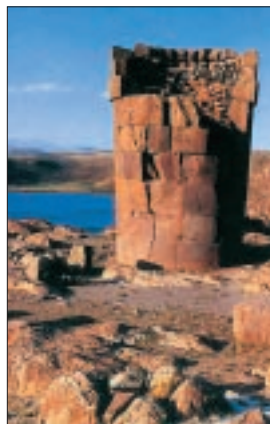
Cusco – el ombligo del mundo – era el centro del poderoso reino de los incas, el imperio más grande en tierra americana. Este glorioso pasado está – parcialmente mezclado con obras de la época colonial – hasta hoy en día presente: Sacsayhuaman, Qorikancha, Q'eqo, Puca Pucara, Tambo Machay, la catedral, la piedra de los 12 ángulos y mucho más. No sólo la ciudad de Cusco tenía carácter sagrado para los incas, sino también el cercano valle del Vilcanota o Urubamba, con sus impresionantes testigos de las habili-



dades de los incas para la construcción, tenía y tiene significado místico. Importantes lugares del valle son Pisac con sus ruinas y el mercado de artesanía, Yucay, Urubamba y Ollantaytambo con sus famosas construcciones.

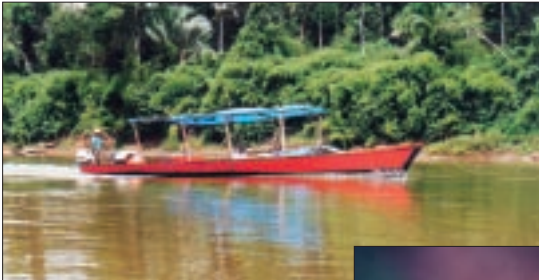
Río abajo, donde sierra y selva se entremezclan, se encuentra, a una distancia de 120 km desde Cusco, en medio de un impresionante paisaje una de las obras más grandiosas de la humanidad: Machu Picchu, la misteriosa ciudad de los incas, que los españoles nunca descubrieron. También el

pueblo de «Aguas Calientes» al pie de la montaña invita para quedarse: para un baño reconfortante en los baños termales, observar orquídeas de una colección única en su ambiente natural o para caminar en los alrededores. Una carretera a



gibt es noch viele weitere Möglichkeiten: Schlauchbootfahrten auf dem Urubamba, Paragliding, Wandern nach Choquequirao, Radfahren von Cusco in den Manu, und vieles andere mehr.

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Cusco>



Machu Picchu no existe. Pero se puede llegar cómodamente con el tren o como lo hacían los antiguos incas: a pie. Y quien no quiere compartir la caminata a Machu Picchu con una gran cantidad de turistas – hay varios otros caminos no congestionados. Para amantes de aventuras y deportes hay muchas más posibilidades: canotaje en el Urubamba, paraclimbing, trekking a Choquequirao y la Cordillera de Vilcanota, tour en mountainbike al Manu, ...

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/Cusco>



Manu (10)

Der Manu ist der grösste Nationalpark Perus. Durch die unterschiedlichen Höhenlagen von 4000 m bis 200 m schließt er fast alle subtropischen Ökosysteme des peruanischen Ostens ein und schützt eine große Vielfalt an Pflanzen- und Tierleben, darunter über 800 Vogel- und 200 Säugetierarten. Tiere wie Flussotter, Brillenbär, Felsenhahn, Adler Harpyie, die in anderen Teilen des peruanischen Urwaldes nur noch schwer zu finden sind, leben hier ungestört in ihrer angestammten Umgebung.

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Manu>



Manu (10)

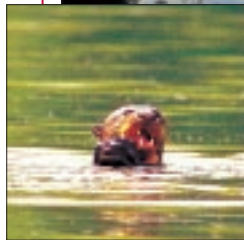
El Manu es el Parque Nacional más grande del Perú. Por la diferencia en la altura del terreno, desde los 4000 m hasta 200 m, incluye casi todos los sistemas ecológicos subtropicales del este peruano y protege una gran variedad de vida animal y vegetal.



Tambopata (11)

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Tambopata>

Im Bereich der Flüsse Tambopata, Madre de Dios und Heath befinden sich Ökosysteme des subtropischen Regenwaldes mit einer außergewöhnlichen Vielfalt und Einzigartigkeit. Das Nationalreservat Tambopata und der Nationalpark Bahuaja-Sonene dienen der Erhaltung von Flora und Fauna und machen sie für Wissenschaft und Tourismus nutzbar. Durch die gute Flugverbindung mit Cusco und Lima, den Reichtum der Tier- und Pflanzenwelt und der relativ leichten Zugänglichkeiten von Puerto Maldonado ausgehend über die Flüsse bietet sich dieses Gebiet ganz besonders als ökologische Vervollständigung einer Reise nach Cusco an.



entre otros más de 800 especies de aves y 200 especies de mamíferos. Animales como la nutria gigante, el oso de anteojos, el gallito de la roca, el águila harpyie, que ya son difíciles de encontrar en otras partes de la selva peruana, viven aquí alejados de los problemas de la civilización en su ambiente natural.

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/Manu>

Tambopata (11)

En la región de los ríos Tambopata, Madre de Dios y Heath se encuentran sistemas ecológicos del bosque lluvioso subtropical con una extraordinaria variedad y singularidad. La Reserva Nacional Tambopata y el Parque Nacional Bahuaja-Sonene sirven para la conservación de Flora y Fauna y para el uso por la ciencia y el turismo. Por la buena conexión aérea con Lima y Cusco, la riqueza animal y vegetal y el acceso relativamente fácil desde Puerto Maldonado por los ríos, se ofrece esa región como un complemento ecológico ideal de un viaje a Cusco.

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/Tambopata>



Verteilung von Preisen an die besten Sprachdiplom-Schüler (Bestehensquote: 100 %) im Rahmen der Feierstunde zur Schuljahreseröffnung

Entrega de premios a los alumnos que obtuvieron los mejores resultados en los exámenes del Sprachdiplom (100% aprobados), durante la ceremonia de inauguración del año escolar 2004.



Interaktive Fortbildung zum Thema «Eigenverantwortliches Lernen» nach Dr. Heinz Klippert
Capacitación interactiva con el tema «Trabajo y Aprendizaje Asumidos con Responsabilidad Propia» según Dr. Heinz Klippert

enseñanza basado en competencias básicas y que incide con gran énfasis en el Trabajo y Aprendizaje Asumidos con Responsabilidad Propia (TARP). Un equipo de profesores alemanes se encargó de esta capacitación que permitirá que todo el Colegio asuma este sistema, una de cuyas bases es la capacitación de los alumnos en métodos de estudio.

Paralelamente, y con el apoyo de técnicos del Ministerio de Educación, se desarrolló una capacitación sobre el sistema educativo peruano y sus avances pedagógicos.

El lunes 08 de marzo se iniciaron las clases y fue el momento de presentar a los nuevos profesores entre los que destacan dos nuevos colegas enviados por el gobierno de la República Federal de Alemania.



Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
<http://www.pestalozzi.edu.pe>

El año escolar 2004

Empezamos el año escolar 2004 con 589 alumnos, de los cuales 199 tienen la nacionalidad Suiza.

Construcciones/remodelaciones

En este verano nos vimos obligados a construir un nuevo muro perimétrico de 80 metros de longitud, obra ejecutada conjuntamente con el Colegio Carmelitas. En el campo deportivo se remodeló la pista atlética y construimos una loza deportiva de 1600 m² con capacidad para tres canchas de básquet. Equipamos la sala de física con un proyector multimedia conectado a Internet para el uso de NTC.

Internacional Baccalaureate IB

De los 19 participantes de la sección VºA, 19 recibieron el diploma internacional, alcanzando un promedio de 30.3. También en los demás exámenes internacionales (Sprachdiplom, PET, FCE und DELF) tuvimos exitosos resultados.

Inglés

Por la importancia del inglés nos hemos decidido empezar con la enseñanza del idioma en el 5º de Primaria.

Selección para el año escolar 2005

En el mes de agosto se seleccionará los alumnos que cumplen 4 años hasta el 28 de febrero 2005 para el Pre-Kindergarten. Los padres de familia interesados deberán inscribir a sus hijos hasta el 30 de junio 2004, a más tardar.



Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pío XII N° 123 Monterrico, Lima 53
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Educación ambiental

Con el inicio de clases hemos retomado con nuevos bríos nuestra tarea educativa siempre con la conciencia de dar lo mejor para nuestros alumnos. Dentro del marco que mueve nuestro ideario, estamos desarrollando, en colaboración con la Universidad Nacional Agraria, un programa de educación ambiental, en el que nuestros alumnos aprenden a seleccionar los desechos orgánicos para conseguir el compost; esto por medio de los ecosilos

elaborados por nuestros alumnos.

Esta actividad es parte del proyecto de Educación Ambiental que venimos desarrollando en el colegio a fin de educar en esta área de tanta importancia para nuestro planeta.

Tourismus

Noche peruana

Ante un auditorio de 4500 autoridades y profesionales de turismo de todo el mundo, el Perú presentó la Gala de la Noche Inaugural de la Feria Internacional de Turismo de Berlín, ITB-2004, la cita turística más importante del mundo.



Foto: PromPerú

El Perú, como país anfitrión, presentó el espectáculo de luz y sonido *Perú: Overtura en 4 Movimientos* que mostró de una manera muy original y moderna, nuestra historia y legado cultural, y que dejó deslumbrados a los asistentes al megaevento. Luego de la ceremonia, la gastronomía peruana fue la reina de la noche, ya que los asistentes se deleitaron con un delicioso buffet acompañado del infaltable pisco sour con el que todos brindaron el inicio de este megaevento turístico.

PromPerú

Partnerschaft Perú-Friburgo

Oficina: Parroquia San José, Av. Dos de Mayo 259 Apartado 18-0445, Miraflores, Lima
Teléfono: (01) 447-1881
E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe
www.iglesiacatolica.org.pe/cep
www.weltkirche-freiburg.de

Lema 2004/2005

En la reunión del Consejo Nacional de la Partnerschaft en febrero del 2004 se elaboró el nuevo lema de la Partnerschaft Perú-Friburgo 2004/2005: *Solidarios en la esperanza damos testimonio de Iglesia unida*. Las partner-parroquias del Perú habían enviado más de 30 propuestas para el nuevo lema. Con este lema se va a trabajar durante los años 2004 y 2005 para profundizar aún más las relaciones entre las parroquias hermanas del Perú y de Friburgo pero también entre las parroquias y diócesis en el Perú.

La Comisión Partnerschaft del Consejo Diocesano de los Laicos de Friburgo ha decidido la siguiente traducción del

Avisos económicos

Clases de Alemán

Nivel primaria
Cecilia Peikert © 448-0857 / Cel. 9888-8498

**Sol todo el año
aire puro
tranquilidad**

¡Disfrute de un descanso en fin de semana o por algunos días en un hermoso lugar, cerca de Lima, pero tan diferente!

Peter Ankele, Sta. Eulalia, Chosica
Teléfono: 361-2963, e-mail: petersshutten@hotmail.com

lema durante su reunión del 13 de marzo en Rastatt: *Solidarisch in der Hoffnung – Kirche als Gemeinschaft bezeugen.*

Seminario de evaluación de Voluntarios

Del 22 al 28 de febrero se realizó un seminario de evaluación en San Bartolo con los 9 voluntarios de Friburgo que colaboran ya desde hace más de 6 meses en instituciones y/o parroquias en Trujillo, Chimbote, Churín, Lima y Mollendo. El 14 de agosto vienen 10 nuevos jóvenes de Friburgo para realizar su voluntariado por un año en una institución y/o parroquia del Perú. En abril del 2004 vendrá la Sra. Regina Eckert con su familia desde Friburgo para colaborar en el acompañamiento de los voluntarios y además trabajará en una parroquia de Cajamarca.

Visita de Mons. Luis Bambarén a Friburgo

Mons. Luis Bambarén, Obispo Emérito de Chimbote y Presidente del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo, visitará del 15 al 26 de abril la Arquidiócesis de Friburgo. Mons. Bambarén dará el 24 de abril una ponencia sobre la realidad social del Perú en el gran encuentro de Partnerschaft en Rastatt. Este encuentro se realiza una vez al año con la participación a aprox. 200 delegados de las partner-parroquias de la Arquidiócesis de Friburgo. En el encuentro de Rastatt también participarán el Sr. Ulrich Fanger del Instituto Arnold-Bergstraesser así como representantes de Misereor y Adveniat.

Kultur Opera

En la Temporada 2004 presentan los *Amigos de la Opera* en el Teatro Segura las siguientes obras:

- *Ricciardi* de Katia Ricciardi con la pia-

nista Samuele Pala. 23 de abril.
• *La Fille de Régiment* (Gaetano Donizetti) con Lubica Vargicova, Katia Ricciardi, Juan Diego Flórez y Paolo Bordogna. Director: Riccardo Frizza. Dirección escénica, escenografía, trajes: Masimo Gasparón. 27 y 29 de abril, 1º de mayo.
• *Capuleti e Montecchi* (Vincenzo Bellini) con Mariella Devia, Daniela Barcellona, Cesare Cattani y Paolo Bordogna. Director: Alessandro Vitiello. 6 y 8 de mayo.

Kunst

Exposición de artistas de Quedlinburg

Dentro del proyecto de intercambio cultural de la *Galería de Arte Obsidiana* con la *Asociación de Arte «Art Quiltingas»* de la ciudad alemana de Quedlinburg exponen desde el 1º de abril los artistas alemanes Anke Dilé-Wissing, Jochen Müller, Bernd Papke, Rosi Radecke y Bernd Segler en la *Galería Obsidiana*.



Dibujo de figura humana

Un nuevo Taller de Dibujo de Figura Humana y Bodegón con lápices de colores se realiza bajo la dirección del artista Martín Moratillo del 13 de abril hasta el 11 de mayo en el auditorio de Faber-Castell Peruana.

El profesor hará demostraciones en vivo los días viernes 26 y sábado 27 de abril de 17:30 h a 20:30 h y el domingo 28 de 16:00 h a 19:00 h.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

Jahreshauptversammlung

Am Mittwoch, dem 17. März 2004 fand im Club Germania die diesjährige Jahreshauptversammlung des Hilfsvereins statt. Die Memoria 2003, die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung wurden nach ihrer Verlesung von der Versammlung angenommen und der bisherige Vorstand einstimmig entlastet.

Danach wählte die Versammlung den neuen Vorstand, der gegenüber dem Vorjahr keine personellen Veränderungen erfuhr, da sich die statutenmäßig ausscheidenden Mitglieder des alten Vorstandes für eine Wiederwahl zur Verfügung gestellt hatten: Präsi-

dent: Karl-Heinz Bonacker, *Vizepräsident*: Volker Ploog, *Schriftführer*: Karl-Heinz Hermann, *stellvertr. Schriftführer*: Hermann Billing, *Schatzmeister*: Walter Eschweiler, *stellvertr. Schatzmeister*: Harald Mayrock, *Beisitzer*: Klaus Brechtezende, Armin Bülow, Hans-Jürgen Eggers, Reinhart Hönsch, Otto Jenkel, Ralf Petersen, Peter Römer, Wolfgang Schmidt, Olaf Stübs.

Der neue Vorstand begann seine Arbeit am 19. März mit seiner ersten regulären Sitzung.

Wenn Sie Fragen oder Anregungen zur Arbeit des Hilfsvereins haben, so bitten wir Sie, sich an eines der genannten Vorstandsmitglieder zu wenden. Die Verbindung zum Hilfsverein können Sie aber auch über das Büro im Club Germania aufnehmen.

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumio 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

Die durch natürliche Abgänge, Rückwanderung und Versetzung hervorgerufene Schrumpfung der Mitgliederzahl des Vereins veranlasst uns, erneut die Bitte an unsere Landsleute und andere Wohlgesinnte zu richten, dem Verein beizutreten und ihm auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Lunes, 5 de abril: *Comités de ética institucionales* con los doctores Llanos, Gutiérrez, Ramirez y Bandrés.

Jueves, 6 de mayo: *Filosofía y Bioética* con los doctores Polo, Paz, Villarán y Gutiérrez.

Unterhaltung

Skat

Am 11. März haben wir den dritten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft ausgetragen. Karl Herzog hatte die Ausrichtung übernommen.

Avisos profesionales

Médicos

Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología Pediátrica
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.
Comandante Espinar 444, Miraflores. Atención previa cita: 446-5802. Atención a domicilio: 9-736-4702. E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2º piso, Surco, Lima 33
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Dahinter folgte Hannes Körner auf Platz 2 und ganz knapp war sein Vorsprung gegenüber der Dritten, Sabine Bensing. Auf dem 4. Platz landete ein «Neuer», Jörg Irouschek und Hans Berk als Fünftler konnte sich auch noch einen Punkt sichern. Der in diesem Jahr so erfolgreiche Dieter Krumdiek musste sich mit dem undankbaren 6. Platz begnügen. Unsere Tabelle sieht nun so aus:

Klaus Kossmehl N. Zahnarzt Cirujano dentista
Av. Jacarandá 440 Valle Hermoso Surco - Lima 33- Perú
Teléfonos: 344-1441 / 344-4275 / 344-1218. Fax: (511) 344-1787 / Cel: 962-7452 e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

| Rangordnung | Punkte |
|-----------------------------------|--------|
| 1. Dieter Krumdiek | 10 |
| 2. Sabine Bensing | 7 |
| 3. Hannes Körner | 6 |
| 4. Volker Ploog | 5 |
| 5. Hans Berk, K.-H. Hermann | 4 |
| 7. Walter Henck | 3 |
| 8. Jörg Irouschek, Alfred Schultz | 2 |
| 10. Karl Herzog, Alwin Rahmel | 1 |

Die gleichzeitig ausgetragene Meisterschaft um die höchste Punktzahl zeigt nach drei Spieltagen dieses Bild auf den ersten 10 Plätzen:

| Rangordnung | Punkte |
|-----------------------|--------|
| 1. Dieter Krumdiek | 5984 |
| 2. Hannes Körner | 5207 |
| 3. Sabine Bensing | 5125 |
| 4. Volker Ploog | 5042 |
| 5. Hans Berk | 4920 |
| 6. Karl-Heinz Hermann | 4701 |
| 7. Karl Herzog | 4403 |
| 8. Walter Henck | 4394 |
| 9. Alfred Schulz | 3665 |
| 10. Wolf Bensing | 3587 |

Das nächste Mal spielen wir am Donnerstag, dem 15. April und am 6. Mai. Bis dann. *Gut Blatt!*

Frauenfrühstück 2004

Nach einer durch die Schulferien bedingten Pause melden wir uns zurück und wollen die seit 2003 bestehende erfolgreiche Einrichtung eines Frauenfrühstücks wieder aufgreifen und weiterführen.

Wie auch im vorigen Jahr beginnen wir an einem bestimmten Montag im Monat um 10 Uhr mit einem herzhaften Frühstück, bevor wir uns dann um 11 Uhr den eher «geistigen» Genüssen zuwenden: Hiermit sind Vorträge, Einführungen und Erzählungen zu Themen gemeint, die uns interessieren. Es werden bei manchen Veranstaltungen auch Übungen gemacht und wir können immer Fragen stellen oder von uns selbst erzählen. Der Unkostenbeitrag

9 OPTICA ALEMANA EIRL
¡Más que una óptica ... una filosofía!
✓ Servicio óptico-optómetro
✓ Servicio técnico propio
✓ Compromiso con el cliente
¡Nuestra experiencia profesional es su garantía!
C.C. Aurora, Miraflores, Lima
frente al Banco de Crédito ☎ 271-7314

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

trägt jeweils 15 Soles. Der Ort ist die ev.-luth. Kirche in San Isidro.

Die beiden ersten Termine und Themen haben wir schon festgelegt:

Am Montag, den 12. April ist die Referentin Frau Dr. Gabriele Rotherb Hellriegel. Sie spricht über: *Meine Haut – optimaler Schutz und individuelle Pflege.*

Am Montag, den 17. Mai gibt Kostproben seines Könnens und spricht Julio Pomar über: *Taoismo und Tai-Chi-Chuan, dos tesoros del oriente.*

Wir freuen uns schon auf Euch!
Gisela Willkomm

Gesundheit

Lunas oftálmicas

Quando necesitamos utilizar unos lentes graduados, generalmente ponemos mucho énfasis en el armazón y poco en los lentes. Usted como usuario debería tener en cuenta las alternativas que tiene. La tecnología en lentes ha permitido crear nuevos diseños y materiales que se adecuarán más a sus necesidades tanto visuales como estéticas. Nuestro compromiso es ofrecer al interesado una gran gama de alternativas que van más allá de ser solamente una luna de cristal o de resina, sino más bien la pregunta para qué quiere usar los anteojos. Para leer planos, trabajos exclusivos en PC, etc.

Estamos a la vanguardia de los mejores productos que se ofrece en el mercado óptico alemán.

Ingrid und Alexander

Notizen

Notizen



Handelsmarken von Peru-Spiegel



Fördern der deutsch-peruanischen Beziehungen

- Verlegen der Zeitschrift «Peru-Spiegel / Espejo del Perú»
- Entwickeln und ständiges Aktualisieren der Internetseite «www.peru-spiegel.de»

Firmenname
Scardograf SRL

☎ **479-1977**

e-mail: media@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de



Fördern des Tourismus nach Peru

- Planen,
- Anbieten und
- Organisieren von Reisen um Peru kennenzulernen

Firmenname:
Inka-Reisen SAC

☎ **479-1977**

e-mail: travel@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de



Südperu kennenlernen

**Arequipa
Valle del Colca
Puno
Lago Titicaca
Cusco
Valle del Urubamba
Machu Picchu
Manu
Tambopata
...**



☎ **479-1977**

e-mail: travel@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de